

پرونده شماره ۱۱۵۵۳

شعبہ یک

حکم شماره ۱۱۵۵۳-۱-۱۶۴

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	12 FEB 1985
	تاریخ ۱۳ / ۱۱ / ۱۹۸۵
No.	۱۱۵۵۳
	شماره

دولت ایالات متحده آمریکا ،

از طرف و به نفع

ائی استیلی منیوفکچرینگ کا مپنی ،

خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خوانده .

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی از طرف و به نفع خواهان، ائمی استیلی منیوفکچرینگ کا مپنی (کذا زاین پس "استیلی" نا میده می شود) علیه جمهوری اسلامی ایران خوانده، بمفهوم بند ۳ ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر درخصوص حل و فصل دعاوی توسط دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل") به ثبت رسا نید.

۲ - در تاریخ سوم ژانویه ۱۹۸۵ (۱۳ دیماه ۱۳۶۳) استیلی و نمایندگی بانک سپه در نیویورک موافقتنا محل و فصلی را منعقدوا مفاء نموده و ضمن آن مسائل مورد اختلاف را حل و از جمله موافقت کردند که بانک سپه مبلغ ۲۲،۱۹۶ دلار آمریکا با بت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاهای و ادعاهای متقابل موجودیا محتمل الوقوع مرتبط با این پرونده به خواهان بپردازد.

۳ - در تاریخ ۲۱ ژانویه ۱۹۸۵ (اول بهمن ماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده آمریکا جهت صدور حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین نزد دیوان به ثبت رسید. موافقتنا محل و فصل همراه با درخواست مشترک به ثبت رسید. نسخ موافقتنا حل و فصل و درخواست مشترک پیوست می باشد.

۴ - پرونده حاضر طبق دستورات جاری ریاست دیوان به منظور رسیدگی به موافقتنا محل و فصل، به شعبه یک ارجاع گردید.

۵ - دیوان داوری متقاعدگر دیده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی به این پرونده را دارد.

به دلائل پیش گفته،

دیوان داوری حکم زیر را صادر می نماید:

۱ - بدینوسیله طبق بندیک ماده ۳۴ قواعد دیوان، موافقتنا محل و فصل حاضر که

همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، پذیرفته شده و به عنوان حکمی مبتنی بر
شایط مرضی الطرفین که برای طرفین الزام آور بوده و متنضم حل و فصل کامل و قطعی
کلیه ادعاهای وادعا متناسب موجودیا محتمل الوقوع مرتبط با این پرونده
میباشد، ثبت میگردد.

۲- نتیجتاً، بانک سپه بایدمبلغ بیست و دو هزار و یکصد و دو شش دلار آمریکا
(-۲۲،۱۹۶ دلار) به آئی استیلی منیوفکرینگ کا مبنی بپردازد. این تعهد
با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ زانویه ۱۹۸۱ (۲۹
دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر اسقاط خواهد شد.

۳- حکم حاضر بدلیله جهت ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم میگردد.

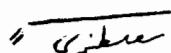
لاهه، بتاریخ ۱۳ فوریه ۱۹۸۵ برابر با ۳ بهمن ماه ۱۳۶۳



کارل - هاینس بوکستیگل
رئیس شعبه یک

بنام خدا

سید محسن مصطفوی تفرشی



هوارد ام. هولتزمن

BERLITZ®

Since 1878

NO. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
866 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 486-1212
TELECOPIER (212) 486-1135

STATE OF NEW YORK)
COUNTY OF NEW YORK) ss

ایالت نیویورک) حوزه صلاحیت
شهرستان نیویورک)

CERTIFICATION

This is to certify that the following
is, to the best of our knowledge and
belief, a true and accurate translation
into Farsi of the attached English
language Settlement Agreement

گواهی

با یوسیله گواهی مینویم که مدرک ذمیمه
ناحد داشت و آگاهی من ترجمه صحیح و
دقیق است از یک موافقتنامه
حل و فصل
که بزبان انگلیسی بود.

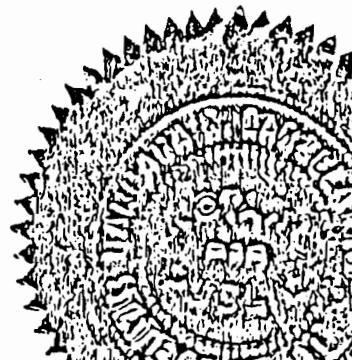
BERLITZ TRANSLATION SERVICES

Sworn and subscribed to before me
this 6th day of December,
19 83.

سوگند خورده و اخراج شده در حضور من
در روز ۶ ماه دسامبر ۸۳ ۱۹

Barbara R. Barzelatto
NOTARY PUBLIC

BARBARA R. BARZELATTO
Notary Public, State of New York
No. 31-4780003
Qualified in New York County
Commission Expires March 30, 1985



BERLITZ

Since 1878

NO. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
866 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 486-1212
TELECOPIER: (212) 486-1135

بـنـام خـدا

دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده
لاهـ، هـلـ

پـرونـهـ شـمـارـهـ ۱۴۶۲۴ سـارـةـ ۱۱۵۵۳
شـبـهـ شـمـارـهـ ۱

تقاضـایـ مشـتـرـکـ مـدـورـ حـکـمـ دـاـورـیـ بـرـ مـبـنـایـ
شـرـاـيـطـ مـوـرـدـ تـوـافـقـ

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNALاداره دعاوی
آیالات متحده

Filed -

Date ۱۳۶۲ / ۱۱ / ۱-

21 JAN 1985

11553

پـیـرـوـ مـاـدـهـ ۳۴ آـثـینـ دـاـدـرـسـیـ دـیـوـانـ ،ـ تـرـکـتـ رـاـئـیـ .ـ اـسـتـیـلـ مـاـنـوـفـاـلـ چـرـنـیـگـ
یـعـنـیـ مـدـعـیـ ،ـ وـ بـانـکـ سـپـهـ یـعـنـیـ مـدـعـیـ عـلـیـهـ ،ـ مـشـتـرـکـاـ اـزـ آـنـ دـیـوـانـ تـقـاـمـاـ دـارـنـدـ
کـهـ طـیـ مـدـورـ حـکـمـ دـاـورـیـ طـبـقـ شـرـاـيـطـ تـوـافـقـ شـدـهـ ،ـ مـوـافـقـتـنـاـمـهـ حلـ وـ فـصـلـ بـیـنـ
طـرفـینـ رـاـ مـوـرـدـ شـناـسـائـیـ قـرـارـ دـهـدـ .ـ

بـانـکـ سـپـهـ وـ تـرـکـتـ رـاـئـیـ .ـ اـسـتـیـلـ مـاـنـوـفـاـلـ چـرـنـیـگـ موـافـقـتـنـاـمـهـ حلـ وـ
فصـلـ بـیـنـ خـودـ مـنـعـقـدـ نـمـوـدـهـ اـبـدـ ،ـ کـهـ یـکـ نـسـخـهـ اـزـ آـنـ بـفـمـیـمـهـ اـسـتـ ،ـ وـ مـسـتـلزمـ آـنـ
مـبـیـاـشـدـ کـهـ مـبـلـغـ — ۲۲,۱۹۶ دـلـارـ آـمـرـیـکـاـ (ـبـیـتـ وـدـوـهـزـارـ دـیـصـدـوـ بـودـشـ دـلـارـ)
بـاـبـتـ حلـ وـ فـصـلـ نـهـائـیـ وـ کـاـمـلـ تـمـامـ اـدـعـاـهـاـ وـ اـدـعـاـهـاـیـ مـتـقـاـبـلـ مـوـجـوـدـ یـاـ مـحـمـلـ،ـ
مـرـبـوـطـ بـهـ اـیـنـ پـرـونـهـ ،ـ بـهـ تـرـکـتـ رـاـئـیـ .ـ اـسـتـیـلـ مـاـنـوـفـاـلـ چـرـنـیـگـ پـرـداـختـ شـوـدـ .ـ

اماـ کـنـنـدـگـانـ زـیـرـ اـزـ آـنـ دـیـوـانـ تـقـاـضاـ دـارـنـدـ کـهـ موـافـقـتـنـاـمـهـ حلـ وـ
فصـلـ رـاـ بـعـنـوانـ حـکـمـ دـاـورـیـ طـبـقـ شـرـاـيـطـ تـوـافـقـ شـدـهـ ثـبـتـ نـمـوـدـهـ وـ دـسـتـورـ بـهـ پـرـداـختـ
مـبـلـغـ کـاـمـلـ آـنـ بـهـ تـرـکـتـ رـاـئـیـ .ـ اـسـتـیـلـ مـاـنـوـفـاـلـ چـرـنـیـگـ ،ـ اـزـ مـحـلـ حـاـبـ اـمـانـ بـدـهـدـ .ـ

باـ تـقـدـیـمـ اـحـترـامـ

نـمـایـنـدـهـ رـابـطـ دـمـكـتـ اـمـرـیـکـاـ بـرـ دـیـوـانـ دـعاـوـیـ
اـیـالـاتـ مـتـحـدـهـ اـمـرـیـکـاـ

1112. Part

محمدـ کـرـیـمـ اـشـراقـ
نـمـایـنـدـهـ دـوـلـتـ جـمـهـوـرـیـ اـسـلـامـیـ اـیـرانـ
درـ دـیـوـانـ دـعاـوـیـ اـیـرانـ وـ اـیـالـاتـ
مـتـحـدـهـ

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز سوم ماه آذریه ۱۹۸۵ (سیزدهم دیماه)

(۱۳۶۳) بین بانک سپه، شعبه نیویورک (که از این ب بعد "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت رائفل استیل مانوفاکچرینگ، (که از این ب بعد "شرکت رائفل استیل مانوفاکچرینگ" نامیده خواهد شد) منعقد میگردد.

نظر باینکه، شرکت رائفل استیل مانوفاکچرینگ اقدام به تقدیم ادعایی

نموده که نزد دیوان داوری ایران و ایالات متحده تحت شماره ۱۴۶۲۴ به ثبت رسیده است ("پرونده شماره ۱۴۶۲۴")، شماره دیوان ۱۱۵۵۳

نظر باینکه، بانک سپه اقدام به طرح ادعاهای متقابلی علی

شرکت رائفل استیل مانوفاکچرینگ و اجزا او نموده است،

نظر باینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعاهای

مترجمه فوق در نزد آن دیوان میباشند،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبایل

تعهدات و طبق شرایط ذیل اقدام بد محالحه در مورد پرونده شماره
بنمایند.

مساude ا- پرداخت

الف- در حل و فصل کامل و نهایی تمام ادعاهای اختلافات ناشی یا محتمل از روابط سابق بین طرفین، از جمله ادعاهای شرکت رائفل استیل مانوفاکچرینگ که طی پرونده شماره ۱۴۶۲۴ در محضر دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق میگردد که مبلغ بیت و دو هزار و یکصد و نود و شش دلار (— ۲۲,۱۹۶ دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحت") به شرکت رائفل استیل مانوفاکچرینگ پرداخت گردد.

ب- حداقل تا تاریخ بیت و دیوان زاده ۱۹۸۵، طرفین باید مطابق ماده

۳۴ مقررات دیوان، اقدام به تقدیم تقاضای مشترکی به دیوان بنمایند مبنی بر ثبت این موافقتنامه بعنوان حکم داوری طبق شرایط مورد توافق، و از دیوان

بخواهند که دستور پرداخت مبلغ مصالحة را به شرکت ^{اینستیلمانوفاچرینگ} از محل حساب امامی، بدهد.

ماده ۲ - لغو و خاتمه رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ مصالحة به شرکت ^{اینستیلمانوفاچرینگ} منتج به خاتمه رسیدگی به پرونده شماره ۱۴۶۲۴ بوده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاهای متقابل موجود یا محتمل مربوط به پرونده شماره ۱۴۶۲۴ و محتمل یا ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحة به شرکت ^{اینستیلمانوفاچرینگ} او و بانک سپه باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان (و از جانب اخلاق و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنان) طبق این توافق، یکدیگر واجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات یکدیگر را از هر نوع مسئولیت گذشته و حال و آتی که مربوط به پرونده شماره ۱۴۶۲۴ باشد مبرا دارند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحة به شرکت ^{اینستیلمانوفاچرینگ} او باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان خود (و از جانب اخلاق و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، طی این توافق، مدعی علیه های پرونده شماره ۱۴۶۲۴ و موسات، سازمانها و اجزاء و وابستگان او را از هر مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا وقایع موضوع پرونده ۱۴۶۲۴ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، مبرا دارد.

د - در مورد معاملات کشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هر کدام از طرفین دردادگاه یا مرجحی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال حقوق توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده دارای مسئولیت انعامی در قبال شخص ثالث خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحة به شرکت ^{اینستیلمانوفاچرینگ} لغو و ابطالهای مذکور در این موافقتنامه خودبخود بوقوع خواهد پیوست.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ^{اینستیلمانوفالچرینگ} با نک سپه و شرکت ^{اینستیلمانوفالچرینگ} از تمامی ادعاهای خود در مورد مخارج ، از جمله حق الوکاله ناشی یا مربوط به داوری در مورد ادعاهای و ادعاهای متقابل مطرح (یا محتمل به طرح) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۴۶۲۴ یا هر ادعای شرکت ^{اینستیلمانوفالچرینگ} با نک سپه علیه یکدیگر باشد، صرفنظر مینمایند.

ز - این موافقتناه، از جمله ایطالهای مذکور در آن، موثر بر نفسای رسیدگیهای مطرحه در نزد آن دیوان، از جمله هر ادعای جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد بود.

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتناه فقط بصورت کامل معتبر است. هیچکدام از شرایط و اصول این موافقتناه را نمیتوان بطور جداگانه مورد تفسیر و تغییر قرار داد، مگر با توافق کتبی طرفین.

ب - در صورتیکه دیوان، در ظرف ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتناه حل و فصل، آنرا بعنوان حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق، ثبت ننماید، یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز، مبلغ مصالحه به شرکت ^{اینستیلمانوفالچرینگ} پرداخت نگردد، هر کدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهد بود و این موافقتناه نخواهد توانست با عث پیش داوری در قبال بانک سپه یا شرکت ^{اینستیلمانوفالچرینگ} در رسیدگیهای آتی در پرونده شماره ۱۴۶۲۴ باشد.

ج - این موافقتناه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضا شده است و هر کدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود.

ماده ۴ - محروماند بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ^{اینستیلمانوفالچرینگ} طرفین این موافقتناه توافق نمینمایند که این موافقتناه را (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان)، یا مدارک تهیه شده بمنظور مذاکرات حل و فصل، یا مباحثات واقعه در طول مذاکرات حل و فصل را در هیچ رسیدگی حال یا آتی در محضر

دیوان یا در هر مرجع دیگری ، مورد اشاره و بحث قرار ندهند.

ب - شرکت این استیلی مارف بالچینیگ و بانک سپه نباید این موافقتنا مه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید اجازه چنین استفاده ای را به اشخاص ثالث بدهند.

ماده ۵ - ملاحیست

نمایندگان طرفین با یادو سیله صریحاً اظهار میدارند که دارای ملاحیت امضا این موافقتنا مه هستند و امضا انان، بدون هیچ محدودیتی، باعث ایجاد مسئولیت تراوی طرفین در اجرای تعهدات این موافقتنا مه خواهد بود؛ مگر خلاف آن در این موافقتنا مه ذکر شده باشد.

وکالتنا مه گواهی شده نماینده شرکت بضمیمه است.

این موافقتنا مه توسط طرفین امضا و تحويل گردید.

شرکت این استیلی مارف بالچینیگ

P.H. Mervat

توسط

بانک سپه ایوان نمایندگی نیویورک

M.H. A. Tousset

سید حسن